

Sen o reformaci

Robert Ervin Howard

Toto dílo je zveřejněno k volnému užívání pod licencí CC0. Všechna práva vyhlazena.

Další svobodná díla najdete na www.liberary.cz

Autor: Robert Ervin Howard

Překlad: Martin Doucha

Před pár dní jsem cestou kolem Vosího hnízda s údivem zahlédl, jak různé celebrity, např. Harvey Stanford, Geeo a další souhvězdí obdobně zářící na našem vysokoškolském nebi, riskují své životy, končetiny, dobré mravy a morální zásady v krkolomné hře, která v poslední době nachází oblibu mezi studenty a nazývá se házení podkov. Pro nezasvěcené mohu uvést, že tato hra sestává nejprve ze získání kovového oděvního prvku, který kdysi zdobil spodek končetiny čtyřnohého lichokopytníka; následně se pošetílá oběť této neřesti pevně svírající uvedený předmět začne tímto zcela bezhlavě ohánět, a poté, co jím několikrát zamává nad hlavou, zavře oči a vrhne jej přibližně směrem ke kolíku nebo tyčce umístěné k tomuto účelu do trávy. Když hráči takto vyplývají všechny podkovy v okolí, opět je sesbírají z kolíku, stromů a kotníků kolemjdoucích a začnou opět nanovo. Hlavní dovednosti v této hře představuje pronášení unáhlených tvrzení, odmítání výroků vašeho protivníka a dohadování se zplna hrdla.

Když jsem se pak odebral na siestu, samozřejmě se mi zdál sen, že jsem se přenesl o několik let do budoucnosti. Nemám nejmenší tušení, v jaké části světa se ten výjev odehrával, ale ocitl jsem se na opuštěné ulici, kterou jsem se kamsi kradmo plížil a neustále se obezřetně rozhlížel tam a sem. Pak ze setmělé postranní uličky směrem ke mně vyšel muž. Jak se ke mně blížil, s údivem jsem v něm poznal bývalého spolužáka jménem Travis Curtis. Na jeho poněkud ztrhané tváři byl lstivý a podloudný výraz a ke svému překvapení jsem seznal, že za těch dvacet let od chvíle, kdy uprchl do Evropy s předvolebními financemi Republikánské strany, poněkud zestárl. Když ke mně došel, vrhl na mne úskočný pohled a opatrně sykl kouzelné slovíčko „Citronáda!“

Přirozeně jsem se vyděsil, neb 98. dodatek Ústavy zakázal byt' jen myslet na podobně nemravné nápoje. Avšak můj přítel se otočil a již uháněl jinou ulicí, zjevně s očekáváním, že ho budu následovat, tak jsem se vydal za ním a po překonání několika špinavých postranních uliček jsme se zastavili před pochybně vyhlížejícím činžovním domem. Zde zahvízdal jazzovou melodii nelegální dle 74. dodatku a dveře se pozvolna otevřely. Podezřívavě z nich vyhlédla tvář patřící Lloydovi Nixonovi: „Řekni heslo!“ sykl.

„Taneční hodiny“ zazněla naprosto nelegální odpověď (viz Dodatek č. 29), ze které tuhla krev v žilách. Vrátný ustoupil a my vešli. Prošli jsme temnělou chodbou, a pak jsme k mému úžasu vstoupili do podniku, o jakém se mi v současném světě ani nesnilo. Ve velkém sále s pečlivě zataženými závěsy, aby ani jediný paprsek světla neprozradil jeho existenci, před mým

šokovaným zrakem bujely neřesti dob dávno minulých. Podél celé jedné stěny místnosti se táhla pípa na chlazené nápoje, z níž šibalsky pomrkávající mladíci točili pašovanou coco colu, sodovku a ovocné šťávy pro zhýralý dav, který se před nimi hemžil jako ztracené duše. Když jsem se od toho žalostného pijanského výjevu odvrátil, uviděl jsem rozličné páry oddávající se dávno zakázaným hrám. Byl to vskutku otřesný pohled. Jako by se svět přenesl zpět do doby neřesti a hříchu někdy před dvaceti lety, než Liga pro zamezení všeho zbavila svět hrozeb pro demokracii jako byl golf, limonády a sít'ky na vlasy.

Na pár místech jsem zahlédl některé své známé: Honk Irving zcela nezřízeně pil mléčný koktejl; Driscoll Smith jedl bonbony; a zatímco jsem se rozhlížel, barman postavil na bar vzácnou lahev vlasového kondicionéru a Carl Macon ji s odporným úšklebkem vzal a s ďábelským smíchem si jej nastříkal do vousů. Vzádu v rohu seděli Harvey Stanford a Vic Urban zabraní do partie – při tom pomyšlení mi běhá mráz po zádech – dámy! Všude kolem řádila nespoutaná neřest a já zavzpomínal, jak někteří z nich vypadali před dvaceti lety, hrdí silní pohlední mladí muži, kteří teprve vyplouvali na moře Osudu – a teď, zhýralí otroci čokolády, limonády a piškvorek, vyznavači tajných hříchů a zapovězených neřestí! Vtom někdo vyskočil na bar a cosi vykřikl, načež se obyvatelé toho Skrytého chrámu prostopášnosti seběhli doprostřed místnosti s výskáním a výkřiky zvráceného nadšení – chystali se spáchat vrcholnou neřest – začínal turnaj v házení podkov. To už bylo moc. Bleskově jsem prchl oknem s obavami, jestli takový zážitek neposkvřnil mou nesmrtelnou duši. Pak jsem se probudil s pevným odhodláním odevzdat příští rok ve volbách mokrý hlas.

Poznámky k překladu

cestou kolem Vosího hnízda

passing the Yellow Jacket Nest

Sousloví „yellow jacket“ (doslova „žlutá bunda“) je americký lidový výraz pro vosu. Autor v době vzniku této povídky studoval na Howard Payne College, která má vosu jako maskota, a tato povídka poprvé vyšla v jejich školním časopise nazvaném Yellow Jacket. „Vosí hnízdo“ tedy zřejmě má být budova, kde sídlila redakce školního časopisu, případně školní sportovní týmy a jejich maskot.

Přirozeně jsem se vyděsil, neb 98. dodatek Ústavy zakázal byt' jen myslet na podobně nemravné nápoje.

I started, naturally, for the 98th Amendment had made it illegal to even think about such depraved beverages.

Tato povídka vznikla během americké prohibice, v roce 1927. Prohibice začala v lednu 1920 na základě 18. dodatku Ústavy a skončila v prosinci 1933 na základě 21. dodatku Ústavy, kterým se 18. dodatek zrušil. Proto je příběh plný odkazů na smyšlené dodatky Ústavy, které zakazují všechny možné druhy zábavy.

šibalsky pomrkávající mladíci točili pašovanou coco colu, sodovku a ovocné šťávy

leering youths served smuggled coco cola, lemon phosphate and cream sodas

„Coco cola“ může být překlep, ale pravděpodobně je to úmyslná zkomolenina. „Lemon phosphate“ je limonáda z kyseliny fosforečné (která se přidává i do Coca Coly) s citronovou příchutí. „Cream soda“ je perlivá limonáda typicky s mlékem nebo smetanou a širokou škálou dalších možných přísad. Přesný překlad by nebyl moc srozumitelný, tak jsem jejich nápojový lístek trochu pozměnil.

než Liga pro zamezení všeho zbavila svět hrozeb pro demokracii

before the Prevention of Everything League made the world safe for Democracy

Tohle je zřejmě narážka na organizaci Anti-Saloon League (doslova „Liga proti saloonům“), která v USA hrála významnou roli v kampani za zavedení prohibice.

zhýralí otroci čokolády, limonády a piškvorek
depraved slaves of chocolates, sodas and tiddlywinks

Hra „tiddlywinks“ se česky jmenuje „blechy“ a hráči se v ní snaží nacvrnkat plastová kolečka do kelímku. Jenže pod českým názvem by si drtivá většina čtenářů představila něco úplně jiného než dětskou hru, takže jsem to změnil na srozumitelnější piškvorky.

s pevným odhodláním odevzdat příští rok ve volbách mokrý hlas.
firmly resolved to vote a wet ballot next year.

Prohibici se nejen u nás přezdívá „suchý zákon,“ takže „mokrý hlas“ znamená hlas pro kandidáta, který slibuje prohibici zrušit.

Poděkování

Tento překlad podpořili: *Michal Špaček, TomGuma, Honzl, Martin Vondráček, Ella* a 3 anonymní přispěvatelé.

Robert Ervin Howard
Sen o reformaci

Z anglického originálu The Reformation: A Dream
vydaného serverem Library.cz v roce 2016
přeložil Martin Doucha
První vydání, Chomutov 2016
Vydavatel: Library.cz – Martin Doucha
Kukaňova 19, Chomutov